

# 『理趣広経』「弟子引入広大儀軌のタントラ」における灌頂 —和訳および校訂テクスト—

徳重 弘志

## 1. はじめに

灌頂とは、インド密教における灌水のプロセスを含む弟子の入門儀礼のことである。中期密教經典の『理趣広経』は、チベット訳においては經典全体が「般若分」、「真言分・大樂金剛秘密」（漢訳欠）、「真言分・吉祥最勝本初」という三つの部分から構成されており、「真言分」にはいくつかの章に灌頂次第が説かれている。

『理趣広経』「真言分・吉祥最勝本初」においては、その冒頭に位置する「大樂金剛なる阿闍梨が加持して入る広大儀軌のタントラ」<sup>1</sup>と「弟子引入広大儀軌のタントラ」<sup>2</sup>という一組の章（漢訳では第 14 分の後半部分に相当）や、「一切如來の吉祥大三昧耶の曼荼羅の甚秘密儀軌」<sup>3</sup>という章（漢訳では第 22 分に相当）に、三三昧耶授与などを含む詳細な内容の灌頂次第が説かれている。このうち、「弟子引入広大儀軌のタントラ」と「一切如來の吉祥大三昧耶の曼荼羅の甚秘密儀軌」には、同一の偈頌が用いられていることなどの共通点が存在するが、灌頂の内容は前者よりも後者の方が増廣されており、内容の整理も行われている。このように『理趣広経』は、同一經典中に発展段階が異なる複数の灌頂が記されていることから、灌頂儀礼の発展過程を知るための重要な資料といえよう。

『理趣広経』における灌頂に関する先行研究としては、『理趣広経』が後期インド密教における灌頂に影響を与えたことを指摘した桜井宗信氏による研究が挙げられる<sup>4</sup>。桜井氏は、『理趣広経』「一切如來の吉祥大三昧耶の曼荼羅の甚秘密儀軌」が、後期インド密教における灌頂のいくつかの要素の典拠となっていると主張した上で、当該箇所について詳細な検討を行っている。しかし、当該の研究においては、『理趣広経』は特定の文献との比較対象として断片的に扱われているにすぎない。

本稿では、『理趣広経』「弟子引入広大儀軌のタントラ」に説かれる灌頂を取り上げ、その和訳を示すことにより、『理趣広経』における灌頂の理解、また灌頂儀礼の実際を知るための一助としたい。なお「大樂金剛なる阿闍梨が加持して入る広大儀軌のタントラ」や「一切如來の吉祥大三昧耶の曼荼羅の甚秘密儀軌」における灌頂の和訳研究は別稿を期し、さらにその後、『理趣広経』における複数の灌頂を参照しながら、『理趣広経』における灌頂の内容や発展過程について考察することとしたい。

## 2. 校訂および和訳に際して

本稿では、チョネ版<sup>5</sup>、デルゲ版<sup>6</sup>、ラサ版<sup>7</sup>、ジャンサタム／リタン版<sup>8</sup>、ロンドン／シェル

カル写本<sup>9</sup>、ナルタン版<sup>10</sup>、北京版<sup>11</sup>、プダク写本<sup>12</sup>、トクパレス写本<sup>13</sup>、東京写本<sup>14</sup>、ウルガ版<sup>15</sup>、永楽版<sup>16</sup>を校合した上で、ツェルパ系統(C、D、J、P、U、Y)に基づく校訂テクストを作成し、それに基づいて和訳を行った。校訂テクストは和訳の後に提示した。

また、チベット語テクストでは、異なる写本におけるシェー(shad)の用いられ方については報告しない。略字(bsdus yig)については、その原型を報告することなく、脚註に正規形で提示する。なお脚註においては、採用した読みと異読とはコロン(:)で分けられ、複数の異読同士はセミコロン(;)で分けられている。

和訳においては、亀甲括弧〔〕内には筆者が補った語句を示す。また角括弧〔〕は筆者が内容を鑑みて任意に設けた段落であり、適切と思われる小見出しを付した。さらに、チベット文字の音写で記される真言は、還梵したサンスクリットを丸括弧( )内に入れた。また、チベット語テクストにおいては、角括弧〔〕内に和訳と同様に小見出しを示した上で、丸括弧( )内に各版本における位置を記した。

## 和訳

### [1] 儀軌の名称

続いて、「弟子引入広大儀軌のタントラを説くべきである」と世尊金剛薩埵は説いた。

### [2] 前行

〔阿闍梨は〕金剛闍迦〔印〕を胸〔部〕で回すべし。

〔華鬘を〕付けてから<sup>17</sup>、心が動いたように<sup>18</sup>、

〔世尊を〕頭頂で礼拝すべきである。

一切の〔瑜伽の〕<sup>19</sup>悉地が成就する。[1]

曼荼羅に入って、

〔内輪を〕三度回ってから<sup>20</sup>、

「大欲と大楽が

一切の世間においてさえ成就する」〔という偈頌を〕唱えるべきである。[2]

次に、季節〔に適した〕供養によって、

大樂者を供養すべきである。

次のように灌頂において、

金剛秘密弟子を〔曼荼羅に〕入れるべきである。[3]

### [3] 弟子引入

続いて、〔儀則〕通りに莊嚴してから、

金剛阿闍梨が〔弟子を曼荼羅に〕入れるべきである。

弟子の集団を〔曼荼羅に〕入れてから、  
望み通りの悉地を獲得すべきである。[4]

次に、弟子を〔曼荼羅に〕入れてから、  
〔弟子に〕次の大歡喜〔の偈頌〕を唱えさせるべきである。  
「歡喜と安楽を教示する  
金剛薩埵よ、我を今日、成就させて下さい」。[5]

#### [4] 投華

続いて、華鬘を  
額から速やかに投げさせるべきである。  
〔曼荼羅の〕どこかに華鬘が落ちてから、  
〔落下場所に従って弟子は〕守護尊を成就するであろう。[6]

#### [5] 水灌頂・金剛杵灌頂

続いて、〔弟子の〕守護尊の水によって、  
持金剛たる〔阿闍梨〕自身が〔弟子を〕灌頂する。  
大金剛たる五〔鉢〕金剛杵を  
〔弟子に〕授けて、〔次の〕金剛菩提〔という心呪〕を唱えるべきである。[7]

「オーン、大樂金剛よ、金剛杵灌頂によって汝を灌頂する。大持金剛よ (om mahāsukhavajra vajrābhisekena tvāṁ abhiṣīñcāmi mahāvajradhara)」。

#### [6] 名灌頂

「へー、金剛〔某という〕名よ、成就者よ、名よ (he vajranāma siddha nāma)」。誰かに金剛名〔を付ける〕場合、「へー」という語を初めに<sup>21</sup>付加すべきである。

#### [7] 曼荼羅に入る功德

続いて、心呪を授けてから、印を結ぶことを教えて、〔儀則〕通りに望みをかなえるべきである。

金剛薩埵の儀軌か、  
望んだとおりに〔弟子〕自身が成就した〔守護尊の儀軌〕<sup>22</sup>、そこにおいて  
真実の三昧耶そのものを  
引入すること等の儀軌を説くべきである。[8]

種々の世間〔法〕<sup>23</sup>と、  
同様に諸々の出世間〔法〕を、

各々の自らの次第<sup>24</sup>を  
詳細に成し遂げた後に成就すべきである。[9]

この〔曼荼羅〕に入るだけで、  
不壞〔となり〕、不退転〔となり〕、  
まさに仏子となって、  
大樂を成就することが与えられる。[10]

#### [8] 誓誠

続いて、持金剛たる阿闍梨は、  
最高の誓誠を〔弟子に〕誓約させた後にも、  
真実と法と三昧耶<sup>25</sup>を、  
自他が〔弟子に〕教えるべきである<sup>26</sup>。[11]

そこにおいて、次の〔偈頌〕を、誓誠を成就する金剛〔甘露〕水で〔弟子を〕灌水してから唱えるべきである。

これは汝にとっての地獄の水である。  
〔この水は〕三昧耶を違越したならば〔汝を〕焼き尽くす。  
〔しかし〕三昧耶を守ったならば、  
悉地が金剛甘露水〔によって〕成就するであろう<sup>27</sup>。[12]

真実と法と三昧耶に関して<sup>28</sup>、  
もし曼荼羅を見ていない者に語ったならば、  
人々が座す中〔に〕とどまる者は誰であれ、  
信心を捨てたことにより嘲笑されるであろう。[13]

#### [9] 三三昧耶授与<sup>29</sup>

そこにおいて、次の〔偈頌〕は、真実と〔法と〕<sup>30</sup>三昧耶の秘密儀軌を授けるものである。

無始無終の薩埵である  
金剛薩埵は、大歡喜を有する方、  
普賢、一切の自性にして、  
金剛慢〔の〕仕種〔をした〕主宰者の長である<sup>31</sup>。[14]

〔以上のように〕最勝の真実によって、五秘密の大真実を説き示すべきである。〔次に〕世尊は、  
ほかならぬ最勝の法をお説きになる。

有は本性によって清浄であり、  
本性によって有を出離している。  
本性清浄なる勝れた薩埵が、  
最勝の有を作る<sup>32</sup>。[15]

そこにおいて、以下が有を浄化する方便である一切分別の最勝秘密〔としての〕大三昧耶を  
拠り所とすべきことである。

有の安樂は少ない。  
大いなる苦を浄化するために、  
完全な安樂であり最高の方便である  
三昧耶を拠り所とすべきである。[16]

一切の貪欲の享受〔に〕  
欲するままに承事する者が、  
自身の守護尊と瑜伽することよって、  
自他を供養すべきである<sup>33</sup>。[17]

そこにおいて、次の一切分別の最勝秘密としての大三昧耶を説くべきである。

輪廻という住処に  
最高の賢者が留まっている限り<sup>34</sup>、  
〔最高の賢者は〕無比なる衆生利益〔を行うことができ〕、  
涅槃しない<sup>35</sup>。<sup>36</sup>[18]

最勝秘密の三昧耶は、方便と  
福德と加持を成就する。  
〔その三昧耶によって〕一切悉地の永遠の自在者は、  
続けて衆生利益を行う。[19]

以上のように、非常に澄んだ心と金剛杵そのものによって、  
自身の不滅の三昧耶を安樂〔の〕拠り所とせよ。  
その〔三昧耶〕は、衆生に速疾に安樂と一切諸仏を  
合致させて、恒常なるものとして理解させるであろう。[20]

[10] 供養

続いて、汝が飲物と食物と坐具 (gnas pa)<sup>37</sup> と歌舞等の諸供養を献上することによって、もしくは〔阿闍梨〕自身が欲するもの〔を献上すること〕によっても、大金剛阿闍梨を供養すべきである。

〔弟子は〕 金剛阿闍梨を華鬘など 〔によって〕

欲するままに供養して、

金剛舞の供養で

供養してから 〔利益を〕 生じさせる。[21]

次に、持金剛たる阿闍梨を、

〔金剛〕 舞の供養で供養してから、

金剛合掌することによって、

すべての弟子が〔阿闍梨を〕 供養すべきである。[22]

〔このように〕 飲物と食物と坐具 (gnas pa) と

歌舞〔等の諸供養、もしくは阿闍梨自身が〕 欲するもの〔を献上すること〕 によって、

金剛薩埵と同様に〔阿闍梨〕 自身を

供養して、利益を生ぜしめるであろう。[23]

## [11] 章題

〔以上が〕『吉祥最勝本初』という〔経典中〕の最勝秘密曼荼羅〔儀軌〕である。

## チベット語テクスト

[1] 儀軌の名称 (C229a2; D206b5; H191a5; J218b1; L69a8; N375a4; P214a6; Ph180b3; S83a3; T68b1; U206b5)

de nas<sup>38</sup> slob ma 'jug pa'i cho ga rgyas pa'i<sup>39</sup> rgyud rjes su bshad par bya'o zhes<sup>40</sup> bcom ldan 'das rdo rje sems dpas gsungs so //

[2] 前行 (C229a2; D206b5; H191a6; J218b2; L69a8; N375a5; P214a7; Ph180b4; S83a4; T68b1; U206b5)

rdo rje mchod yon snying<sup>41</sup> gar<sup>42</sup> bskor //

bcings nas bsam<sup>43</sup> g-yos bzhin gyis<sup>44</sup> ni //

mgo bos yang dag phyag bya ba //

dngos grub thams cad grub<sup>45</sup> byed yin // 1

dkyil 'khor du ni rab zhugs la<sup>46</sup> //

bskor<sup>47</sup> ba lan gsum byas nas ni //

'dod chags chen po bde ba che //

<sup>48</sup> 'gro ba kun la'ang <sup>49</sup> grub mdzad brjod <sup>50</sup> // 2

de nas dus kyi <sup>52</sup> mchod pa yis //  
bde ba chen po yang dag mchod //  
de bzhin du ni dbang bskur bar //  
rdo rje gsang ba'i slob ma gzhug <sup>53</sup> / 3

[3] 弟子引入 (C229a4; D206b7; H191b1; J218b4; L69b2; N375a7; P214a8; Ph180b6; S83a6; T68b4; U206b7)

de nas ci <sup>54</sup> bzhin brgyan nas ni //  
rdo rje slob dpon gyis rab gzhug <sup>55</sup> /  
slob ma'i tshogs <sup>56</sup> rnams <sup>57</sup> bcug <sup>58</sup> nas ni //  
ci 'dod pa yi <sup>59</sup> dngos grub 'thob <sup>60</sup> // 4

de nas slob ma bcug nas ni //  
dga' ba <sup>61</sup> chen po 'di <sup>62</sup> brjod <sup>63</sup> bya //  
rab dgyes <sup>64</sup> rab bde bstan pa yi <sup>65</sup> //  
rdo rje sems bdag deng <sup>66</sup> grub mdzod // 5

[4] 投華 (C229a6; D207a1; H191b3; J218b5; L69b4; N375b2; P214b2; Ph181a1; S83a7; T68b5; U207a1)

de nas me tog phreng <sup>67</sup> ba ni //  
spyi bo nas ni myur du dor <sup>68</sup> //  
gang du me tog babs <sup>69</sup> gyur te <sup>70</sup> //  
lhag pa'i lhar ni rab grub <sup>71</sup> 'gyur // 6

[5] 水灌頂 · 金剛杵灌頂 (C229a6; D207a1; H191b3; J218b6; L69b4; N375b3; P214b2; Ph181a2; S83b1; T68b6; U207a1)

de nas lha yi <sup>72</sup> chu yis ni //  
rdo rje 'dzin pa <sup>73</sup> rang dbang bskur //  
rdo rje chen po rdo rje Inga //  
byin <sup>74</sup> la rdo rje bo dhi <sup>75</sup> brjod // 7

om ma hā su kha badzra / badzra a bhi še ke <sup>76</sup> na stwam <sup>77</sup> / a <sup>78</sup> bhi šinytsā <sup>79</sup> mi / ma hā badzra dha <sup>80</sup> ra /  
[6] 名灌頂 (C229a7; D207a2; H191b4; J218b6; L69b5; N375b4; P214b3; Ph181a3; S83b2; T68b6; U207a2)

he badzra <sup>81</sup> nā <sup>82</sup> ma sid dha <sup>83</sup> nā <sup>84</sup> maḥ <sup>85</sup> / gang la rdo rje ming gang zhig yin pa de la <sup>86</sup> kye <sup>87</sup> zhes bya ba'i

sgra dang por<sup>88</sup> sbyar bar bya'o //

[7] 曼荼羅に入る功德 (C229a8; D207a2; H191b5; J218b7; L69b6; N375b4; P214b4; Ph181a4; S83b3; T68b7; U207a2)

de nas snying po byin la phyag rgya bcing ba bslabs<sup>89</sup> nas<sup>90</sup> / ci<sup>91</sup> ltar mngon par 'dod pa<sup>92</sup> bsgrub<sup>93</sup> par bya'o //

rd o rje sems dpa'i cho ga 'am //

gang 'dod rang grub pa de<sup>94</sup> la //

de nyid kyi<sup>95</sup> ni dam tshig<sup>96</sup> nyid //

'jug<sup>97</sup> la sogs pa'i<sup>98</sup> cho ga<sup>99</sup> bshad // 8

'jig rten pa ni sna tshogs dang //

de bzhin 'jig rten 'das pa rnams<sup>100</sup> //

thams cad rang gi go rims<sup>101</sup> ni //

rgyas par bsgrubs na rab tu<sup>102</sup> , grub<sup>103</sup> // 9

'di la rab tu 'jug tsam gyis //

mi tshugs pa dang mi ldog pa //

nyid du rgyal ba'i sras 'gyur zhing //

bde ba chen po rab grub<sup>104</sup> ster<sup>105</sup> // 10

[8] 誓誠 (C229b2; D207a4; H192a1; J219a1; L69b8; N375b7; P214b6; Ph181a6; S83b5; T69a2; U207a4)

de nas rdo rje 'dzin<sup>106</sup> slob dpon<sup>107</sup> //

mna'<sup>108</sup> ni dam<sup>109</sup> du bsgags<sup>110</sup> nas kyang //

de nyid chos dang dam tshig ni<sup>111</sup> //

rang nyid dang ni gzhan<sup>112</sup> gyis bslab<sup>113</sup> // 11

de la 'di ni mna,<sup>114</sup> grub pa'i rdo rje chus dbang bskur nas brjod par bya'o //

'di ni khyod kyi dmyal ba'i chu //

dam tshig 'das na sreg<sup>115</sup> par byed //

dam tshig<sup>116</sup> bsrungs na 'grub par 'gyur<sup>117</sup> //

dngos grub rdo rje bdud<sup>118</sup> rtsi<sup>119</sup> chu // 12

de nyid chos dang dam tshig ni //<sup>120</sup>

gal te dkyil 'khor ma mthong smras<sup>121</sup> //

sky'e bo<sup>122</sup> 'dug nang gnas<sup>123</sup> pa 'ga<sup>124</sup> //  
dad pa med pas bgad<sup>125</sup> par 'gyur // 13

[9] 三三昧耶授与 (C229b4; D207a6; H192a4; J219a3; L70a3; N376a3; P214b8; Ph181b2; S84a1; T69a4;  
U207a6)

de la 'di ni de kho na nyid dang dam tshig gi<sup>126</sup> gsang ba'i cho ga rab tu<sup>127</sup> sbyin pa yin te<sup>128</sup> /

thog mtha' med pa'i sems dpa' ni //  
rdo rje sems dpa'<sup>129</sup> dga' ba che //  
kun tu<sup>130</sup> bzang po kun bdag nyid //  
rdo rje snyems<sup>131</sup> tshul<sup>132</sup> bdag po'i bdag / 14

de kho na nyid mchog gis<sup>133</sup> gsang ba<sup>134</sup> lnga'i de kho na nyid chen po<sup>135</sup> bshad par<sup>136</sup> brjod par bya'o //  
bcom ldan 'das<sup>137</sup> de nyid chos kyi mchog bka' stsal<sup>138</sup> par mdzad<sup>139</sup> //

srid pa ngo bo nyid kyis dag<sup>140</sup> /  
ngo bo nyid kyis<sup>141</sup> srid bral byas //  
rang bzhin dag pa'i sems dpa' mchog /  
srid pa<sup>142</sup> mchog ni byed pa yin // 15

de la srid pa<sup>143</sup> rnam<sup>144</sup> par dag pa'i thabs rtog<sup>145</sup> pa thams cad kyi gsang ba'i mchog dam tshig<sup>146</sup> chen po  
bsten<sup>147</sup> par bya ba ni 'di yin te /

srid pa'i bde ba shin tu<sup>148</sup> chung //  
sdug bsngal chen po dag bya'i phyir<sup>149</sup> //  
shin tu<sup>150</sup> bde ba dam pa'i thabs //  
dam tshig rtag tu bsten<sup>151</sup> par bya // 16

'dod pa'i longs<sup>152</sup> spyod thams cad ni //  
ci 'dod par<sup>153</sup> ni bsten<sup>154</sup> bzhin du //  
rang gi lhag pa'i<sup>155</sup> lhar<sup>156</sup> sbyor<sup>157</sup> bas<sup>158</sup> //  
bdag dang gzhan<sup>159</sup> la mchod par<sup>160</sup> bya // 17

de la rtog pa thams cad kyi<sup>161</sup> gsang ba'i<sup>162</sup> mchog gi dam tshig chen po<sup>163</sup> 'di brjod par bya ste /

ci<sup>164</sup> srid<sup>165</sup> 'khor ba'i<sup>166</sup> gnas su ni //  
mkhas<sup>167</sup> mchog 'dug<sup>168</sup> par<sup>169</sup> gyur pa'i tshe //

de srid mtshungs<sup>170</sup> med sems can don //  
mya ngan mi 'da' byed par nus // 18

gsang ba mchog gi dam tshig thabs //  
bsod nams byin brlabs sgrub<sup>171</sup> byed pa //  
dngos grub kun gyi dbang phyug rtag<sup>172</sup> /  
rgyun<sup>173</sup> du<sup>174</sup> sems can don byed pa'o // 19

de ltar sems ni rab dang rdo rje nyid du gyis<sup>175</sup> //  
rang gi dam tshig mi<sup>176</sup> zad<sup>177</sup> bde<sup>178</sup> skyid<sup>179</sup> bsten<sup>180</sup> par gyis //  
de ni<sup>181</sup> 'gro la myur du bde ba<sup>182</sup> sangs rgyas thams cad dang //  
rab tu<sup>183</sup> mtshungs shing rtag pa nyid du rtogs<sup>184</sup> par 'gyur // 20

[10] 供 養 (C230a3; D207b4; H192b6; J219b2; L70b2; N376b5; P215a8; Ph182a5; S84b2; T69b3; U207b4)

de nas khyed kyis<sup>185</sup> bcud dang / kha zas dang gnas pa<sup>186</sup> dang glu<sup>187</sup> dang rol mo la sogs pa'i mchod pa  
rnams legs par bstabs<sup>188</sup> pas sam<sup>189</sup> bdag nyid gang la sred<sup>190</sup> pas kyang rdo rje slob dpon chen po mchod  
par bya'o //

rdö rje slob dpon me tog<sup>191</sup> sogs<sup>192</sup> //  
ci 'dod par<sup>193</sup> ni legs mchod cing //  
rdo rje gar gyi mchod pa yis //  
yang dag par ni mchod de byung // 21

de nas rdo rje 'dzin slob dpon //  
gar gyi<sup>194</sup> mchod pas mchod nas ni //  
rdo rje thal mo<sup>195</sup> sbyor ba yis //  
slob ma kun gyis rab tu<sup>196</sup> mchod // 22

ro dang kha zas gnas pa dang //  
glu<sup>197</sup> dang rol mo ci 'dod pas<sup>198</sup> //  
rdo rje<sup>199</sup> sems dpa' de bzhin bdag /  
yang dag mchod<sup>200</sup> nas phyir byung bya // 23

[11] 章 題 (C230a7; D207b6; H193a2; J219b5; L70b5; N377a1; P215b3; Ph182b1; S84b6; T69b6; U207b6)

dpal<sup>201</sup> mchog<sup>202</sup> dang po zhes bya<sup>203</sup> ba'i<sup>204</sup> dkyil 'khor mchog tu<sup>205</sup> gsang ba'o // //

## 参考文献

### 一次資料

- Guhyasamājamaṇḍalavidhi* 編者不明、“Śrīguhyasamājamaṇḍalavidhi of Ācārya Dīpañkarabhadra,” *Dhīḥ* 42, 2006, pp. 109-154.
- Guhyasamājatantra* 松長有慶『秘密集会タントラ校訂梵本』、東方出版、1978。
- Samkṣiptābhisekavidhi* 桜井 1996, pp. 407-442。
- Vajrāvalī* 桜井 1996, pp. 442-493; Ed. Masahide Mori, *Vajrāvalī of Abhayākaragupta*, 2 Vols., Tring: The Institute of Buddhist Studies, 2009.
- 『百五十頌般若經』 梅尾 1930, pp. (1)-(33); Ed. Toru Tomabechi, *Adhyardhaśatikā Prajñāpāramitā: Sanskrit and Tibetan texts*, Beijing: China Tibetology Publishing House / Vienna: Austrian Academy of Sciences Press, 2009.

### 二次資料

- 桜井宗信『インド密教儀礼研究—後期インド密教の灌頂次第一』、法藏館、1996。
- 佐藤直実『蔵漢訳『阿闍陀國經』研究』、山喜房佛書林、2008。
- 梅尾祥雲『理趣經の研究』、高野山大学出版部、1930 [reprint 臨川書店、1982]。
- 渡辺章悟『大般若と理趣分のすべて』、北辰堂、1995。

## 略号

add. added in

C チョネ版チベット大蔵經

D デルゲ版チベット大蔵經

em. emended

H ラサ版チベット大蔵經

J ジャンサタム／リタン版チベット大蔵經

L ロンドン／シェルカル写本チベット大蔵經

N ナルタン版チベット大蔵經

om. omitted in

P 北京版チベット大蔵經

Ph プダク写本チベット大蔵經

S トクパレス写本チベット大蔵經

T 東京写本チベット大蔵經

U ウルガ版チベット大蔵經

Y 永楽版チベット大蔵經

**付記**：本稿の作成に際し、人文情報学研究所の苦米地等流博士はジャンサタム／リタン版のマイクロフィルム複写を快く御貸与下さいました。また、京都大学大学院の岡田英作氏には、

ロンドン／シェルカル写本とブダク写本の複写入手に多大な御尽力を賜りました。記して感謝申し上げます。

## 注

- 1 D No. 488, ta 202a6-206b5; 大正 No. 244, pp. 797c26-801a28.
- 2 D No. 488, ta 206b5-207b7; 大正 No. 244, pp. 801a29-802a3. なお、漢訳には發菩提心に関する記述が存在するが、チベット訳には該当箇所が存在しない。他方、誓誠と三三昧耶授与に関しては、チベット訳にのみ記述が存在する。
- 3 D No. 488, ta 228a3-234a2; 大正 No. 244, pp. 814b9-817a20.
- 4 桜井 1996。
- 5 C No. 123, ta 229a2-230a7. なお、チベット大蔵経諸版の概要や年代に関しては、[ 佐藤 2008, pp. 71-92] および [ 渡辺 1995, pp. (1)-(12)] を参照。
- 6 D No. 488, ta 206b5-207b7. なお、デルゲ版の刊本には数種あるが、本稿では *The Tibetan Tripitaka. Taipei Edition*, Taipei: SMC Publishing Inc., 1991 を用いた。
- 7 H No. 454, ja 191a5-193a3.
- 8 J No. 460, ta 218b1-219b5.
- 9 L No. 353, nya 69a8-70b6.
- 10 N No. 461, nya 375a4-377a1.
- 11 P No. 120, ta 214a6-215b3.
- 12 Ph No. 477, tha 180b3-182b2.
- 13 S No. 447, nya 83a3-84b6.
- 14 T No. 441 (2), nya 68b1-69b7.
- 15 U No. 487, ta 206b5-207b7.
- 16 永楽版については、版本を直接確認することができなかった。そこで、中国藏学研究中心編纂の『中華大蔵經・甘珠尔』第 85 卷所収の「弟子引入広大儀軌のタントラ」説示箇所 (pp. 596-599) に対する註記 (pp. 764-765) から永楽版の読みを引用した。なお、『中華大蔵經・甘珠尔』では、デルゲ版とは異なる読みだけを註記するという編集方針が採られているため、本稿では『中華大蔵經・甘珠尔』に明示されている永楽版の読みだけを脚註に付加している。
- 17 『吉祥最勝本初広釈』(D No. 2512, hi 227a6-7) に従って語句を補った。
- 18 心が動いたように (bsam g-yos bzhin gyis) という記述に関しては、筆者には文意が明確でない。なお、『吉祥最勝本初広釈』(D No. 2512, hi 227a7-227b1) では、lhag par mos pa'i khyad par phul du byung bas bzhin gyi padma g-yos pa ni bsams pa bzhin g-yos pa ste / と註釈されているが、『理趣広経』とは語順が相違しているため、ここではその解釈に依拠しなかった。
- 19 『吉祥最勝本初広釈』(D No. 2512, hi 227b1) に従って語句を補った。
- 20 『吉祥最勝本初広釈』(D No. 2512, hi 227b3) に従って語句を補った。なお『吉祥最勝本初広釈』では、本稿の第 [3] 個以下の本文に対する逐語釈が行われていない。
- 21 「一切如來の吉祥大三昧耶の曼荼羅の甚秘密儀軌」の名灌頂では、gang la rdo rje'i ming btags

- pa de la kye'i sgra dang por sbyar bar bya'o // (D No. 488, ta 228b6) と表記されている。この記述を根拠として、チベット大蔵經諸版では *dang* とあるが、*dang por* に改めた。
- 22 漢訳（大正 No. 244, pp. 801c22）に従って語句を補った。
- 23 漢訳（大正 No. 244, pp. 801c23）に従って語句を補った。
- 24 各々の自らの次第 (thams cad rang gi go rims) という記述に関しては、筆者には文意が明確でない。
- 25 後述するように、「真実と法と三昧耶」とは三三昧耶（金剛杵と鈴と大印）を意味している。
- 26 自他が〔弟子に〕教えるべきである (rang nyid dang ni gzhan gyis bslab) という記述に関しては、筆者には文意が明確でない。
- 27 この偈頌（金剛甘露水偈）は、[桜井 1996, pp. 66-67] や [Mori 2009, vol. 2, pp. 592-593] で指摘されているように、多くの論書に用例が存在する。なお、桜井氏は *Vajraśekharatantra* (D No. 480, nya 211b1) をこの偈頌の典拠としているが、筆者は『理趣広経』が典拠であると判断している。詳しくは、拙稿「『理趣広経』における灌頂について」（『印度学仏教学研究』第 61-2、2013）を参照。またこの偈頌は、*Guhyasamājamanḍalavidhi* (*Dhīh* 42, p. 142)、*Samkṣiptābhisekavidhi* (桜井 1996, p. 411), *Vajrāvalī* (桜井 1996, p. 453; Mori 2009, vol. 2, p. 398) といった文献から梵文を回収できる。以下に、*Vajrāvalī* (Mori 2009) における梵文を提示する。
- idam te nārakam vāri samayātikramād dahet /  
samayasamprakṣaṇāt siddhiḥ piba vajrāmṛtodakam //
- 28 「一切如来の吉祥大三昧耶の曼荼羅の甚秘密儀軌」の水灌頂では、*rdo rje dril bu phyag rgya ni* // (D No. 488, ta 228b3) と表記されている。また [桜井 1996, p. 123] で指摘されているように、『理趣広経』には *de nyid kyis ni rdo rje gzung // chos kyi dril bu dkrol bar bya // dam tshig gis ni phyag rgya cher // byin gyis brlabs nas snying po bzlas //* (D No. 488, ta 225b4) という記述が存在する。これらのことから、「真実と法と三昧耶」とは三三昧耶（金剛杵と鈴と大印）を意味していると判断することができる。
- 29 三三昧耶授与に関しては、後述するように本稿の [14] 偈（金剛薩埵偈）および [15] 偈（有清淨偈）が、多くの論書に引用されている。当該箇所に関して、桜井氏は「一切如来の吉祥大三昧耶の曼荼羅の甚秘密儀軌」がこれらの偈頌の典拠であるとした上で、『吉祥最勝本初広釈』に依拠した詳細な研究を行っている（桜井 1996, pp. 120-124）。なお、筆者もこれらの偈頌が『理趣広経』を典拠とするという点では同意見であるが、同經典中に 8 個の用例が存在する金剛薩埵偈については「真言分・大樂金剛秘密」の冒頭に位置する「極喜金剛秘密の供養の広大儀軌」(D No. 488, ta 176b5) が、有清淨偈については「弟子引入広大儀軌のタントラ」が初出であると判断している。
- 30 ここでは三三昧耶が主題となっているので、「真実と法と三昧耶」が一組になっていると判断し語句を補った。
- 31 この偈頌（金剛薩埵偈）は、[桜井 1996, pp. 118, 126] や [Mori 2009, vol. 2, p. 606] で指摘されているように、多くの論書に用例が存在する。また、*Guhyasamājamanḍalavidhi* (*Dhīh* 42, p. 144)、*Samkṣiptābhisekavidhi* (桜井 1996, p. 414), *Vajrāvalī* (桜井 1996, p. 462; Mori 2009, vol. 2,

p. 431) といった文献から梵文を回収できる。以下に、*Vajrāvalī* (Mori 2009) における梵文を提示する。

anādinidhanaḥ sattvo vajrasattvo mahārataḥ /  
samantabhadraḥ sarvātmā vajragarvāpatiḥ patiḥ //

32 この偈頌（有清淨偈）は、[桜井 1996, pp. 118, 126] や [Mori 2009, vol. 2, p. 607] で指摘されているように、多くの論書に用例が存在する。また、*Guhyasamājamaṇḍalavidhi* (*Dhīḥ* 42, p. 144), *Saṃkṣiptābhīṣekavidhi* (桜井 1996, p. 414), *Vajrāvalī* (桜井 1996, pp. 462-463; Mori 2009, vol. 2, p. 432) といった文献から梵文を回収できる。以下に、*Vajrāvalī* (Mori 2009) における梵文を提示する。

svabhāvaśuddho hi bhavaḥ svabhāvair vibhavīkṛtaḥ /  
svabhāvaśuddhaiḥ satsattvaiḥ kriyate paramo [bhavaḥ] //

33 この偈頌は、[桜井 1996, p. 152, 註(11)] で指摘されているように、*Guhyasamājatantra* (松長 1978, p. 20) から梵文を回収できる。なお、この偈頌は桜井氏が指摘しているように、[松長 1978] の通りではなく、脚註に示されている *Pradīpoddoyotana* などが示す読みに対応している。以下に、その梵文を、*Pradīpoddoyotana* などが示す読みを採用した上で提示する。

sarvakāmopabhogaḥ tu sevyamānair yathēchchataḥ /  
svādhidaivatayogena svātmānam parāṁś ca pūjayed /

34 直訳すると「最高の賢者が留まっている時である限り」となるが、日本語として不適切なため、サンスクリットを参照した上で表現を改めた。

35 直訳すると「涅槃しないことができる」となるが、日本語として不適切なため、サンスクリットを参照した上で表現を改めた。

36 この偈頌は、『百五十頌般若經』(梅尾 1930, p. (7); Tomabechi 2009, p. 23) から梵文を回収できる。以下に、『百五十頌般若經』(Tomabechi 2009) における梵文を提示する。

yāvat saṃsāravāsasthā bhavanti varasūrayaḥ /  
tāvat sattvārtham atulam śaktāḥ kartum anirvṛtāḥ //

37 ここでは、暫定的に gnas pa を「坐具」と訳した。

38 de nas C D J P Ph U : de nas rdo rje H ; rdo rje L N S T

39 cho ga rgyas pa'i C D H J L N P S T U : om. Ph

40 zhes C D H J P Ph U : om. L N S T

41 snying C D H J L N P S T U : snyir Ph

42 gar C D H J U : khar L N Ph S T ; kar P Y

43 bsam C D H J L N P S T U : bsams Ph

44 gyis C D H J L N Ph S T U : gis P Y

45 grub C D H J P U : sgrub L N S T ; bsgrub Ph

46 la C D H J L N P S T U : pa Ph

47 bskor C D H J L N P Ph T U : skor S

48 'gro C D H J L N Ph S T U : 'go P

49	la'ang C D H J P U : las L N S T ; la rab Ph	လာအံ၊ လာရပ်
50	grub C D J L N P Ph S T U : grab H	ဂရူပု၊ ဂရူပါ
51	mdzad brjod C D H J L N P S T U : mdzod Ph	မူဇဒ္ဒ၊ မူဇ္ဇာ
52	kyi C D H J L N S U : kyis P Ph T Y	ကျို၊ ကျိုး
53	gzhug C D H J L N P S T U : bzhug Ph	ဂုဇ္ဂ၊ ဂုဇ္ဂုံ
54	ci C D H J L N P T U : ji Ph S	စီ၊ စီး
55	gzhug C D H J L N P S T U : bzhug Ph	ဂုဇ္ဂ၊ ဂုဇ္ဂုံ
56	tshogs C D H J L N Ph S T U : chogs P	တွေ့ဆုံး၊ တွေ့ဆုံးပု
57	rnamS C D H J L N P Ph S T : nams U	ရန်မှု၊ ရန်မှုံ
58	bcug C D H J L N P S T U : bzhug Ph	ပဲ၊ ပဲ့ပု
59	pa yi C D H J L N Ph S T U : pa'i P Y	ပာယ်၊ ပာယ်ပါ
60	'thob C D H J U : thob L N P Ph S T Y	ထွေ၊ ထွေလုပ်
61	ba C D J P U : om. H L N S T ; bas Ph	ပာ၊ ပာလုပ်
62	chen po 'di C D H J L N P T U : cha la 'di Ph ; chen po ni S	ခေါ်ပြု၊ ခေါ်ပြုလုပ်
63	par add. H L N S T	ပုံပုံလုပ်
64	dgyes C D H J L N P S T U : dges Ph	တွေ့ဆုံး၊ တွေ့ဆုံးပု
65	pa yi C D H J L N P S T U : pa'o Ph	ပာယ်၊ ပာယ်ပု
66	bdag deng C D J U : dpa' deng H ; bdag 'di L N S T ; bdag ding P Y ; dpas deng Ph	ပဲတော်၊ ပဲတော်လုပ်
67	phreng C D H J L N P Ph T U : 'phreng S	ဖြော်၊ ဖြော်လုပ်
68	dor C J L N Ph S T Y : 'dor D H U ; der P	တော်၊ တော်လုပ်
69	babs C D H J L N P S T U : bab Ph	ပဲပဲ၊ ပဲပဲလုပ်
70	te C D H J L N P Ph U : de S T	တော်၊ တော်လုပ်
71	grub C J L N P Ph S T Y : 'grub D H U	ဂရူပု၊ ဂရူပါလုပ်
72	lha yi C D H J L P S T U : lha yis N ; lha'i Ph	လား၊ လားလုပ်
73	pa H L N Ph S T : dang C D J P U	ပာ၊ ပာလုပ်
74	byin C D H J L N P Ph T U : phyin S	ပါ၊ ပါလုပ်
75	bo dhi C D H J L N P S T U : sngags 'di Ph	ပဲ့ပါ၊ ပဲ့ပါလုပ်
76	še ke D H L N S T U : še ka C J Y ; ša ka P ; kše ke Ph	ရဲ့ကော်၊ ရဲ့ကော်လုပ်
77	stwam̄ D H L N S T U : stwam C J P ; twan̄ Ph	တွေ့ဆုံး၊ တွေ့ဆုံးလုပ်
78	a C D H J L N P S T U : i Ph	အဲ၊ အဲလုပ်
79	şinytsā C D J T : şinytsa H N P S Y ; şı nytsā L U ; kşinytsa Ph	ရှိသွေး၊ ရှိသွေးလုပ်
80	dha L N Ph T U : dhā C D H J P S	ဓား၊ ဓားလုပ်
81	badzra C D H J L N Ph S T U : bajra P	ပဲ့ပါ၊ ပဲ့ပါလုပ်
82	nā C D H J L N P S T U : na Ph	နာ၊ နာလုပ်
83	sid dha D J P U : siddha C H L N ; sidhya Ph ; siddhi S T	စိတ္တာ၊ စိတ္တာလုပ်
84	nā C D H J L N Ph U : na P S T Y	နာ၊ နာလုပ်
85	mah C D L N P S T U : ma H ; ma h J ; ma swahā Ph	မား၊ မားလုပ်

- 86 yin pa de la C D H J L N P S T U : bya ba la de Ph      86
- 87 kye D H L P Ph S T U : kyai C J ; kya N      87
- 88 dang por em. : dang C D H J L N P Ph S T U      88
- 89 bslabs C D H J P U : rrlabs L N ; slabs Ph ; brlabs S T      89
- 90 nas C D H J N P Ph S T U : om. L      90
- 91 ci C D H J L N P T U : ji Ph S      91
- 92 'dod pa C D H J L N P S T U : 'don par Ph      92
- 93 bsgrub C D H J P Ph U : grub L N S T      93
- 94 grub pa de C D J P U : gis grub pa H L N T ; gis bsgrub pa Ph ; gi grub pa S      94
- 95 kyi C J P Y : kyis D H L N Ph S T U      95
- 96 tshig C D H L N P Ph S T U : chig J      96
- 97 pa add. Ph      97
- 98 pa'i C D H J L N P S T U : om. Ph      98
- 99 ga C D H J L N P S T U : gar Ph      99
- 100 rnams C D J P Ph U : yang H L N S T      100
- 101 go rims D J P U : go rim C ; ngo bo H L N S T ; chog Ph      101
- 102 rab tu C D H J L N P S T U : myur du Ph      102
- 103 'grub C D H J P Ph U : grub L N S T      103
- 104 bde ba chen po rab grub C D J P U : bde chen rab tu grub pa H L N S T ; bde chen rab du grub pa Ph      104
- 105 ster C D H J N P S U : ste L Ph T      105
- 106 'dzin C D H L N P Ph S T U : 'jin J      106
- 107 gyi add. P ; kyi add. Y      107
- 108 mna' C D H J L N P S T U : gnas Ph      108
- 109 dam C D H J P Ph U : mang L N S T      109
- 110 bsgags D H L N S T : bkag C J P Y ; bgos Ph ; bskrags U      110
- 111 de nyid chos dang dam tshig ni C D H J L N P S T U : om. Ph      111
- 112 gzhan C D H J N P Ph S T U : gzhin L      112
- 113 bslab C D H J L N P Ph T U : brlab S      113
- 114 mna' C D H J L N P S T U : gna' Ph      114
- 115 sreg C D H J L N P S T U : bsreg Ph      115
- 116 ma 'das add. Ph ; 'das na add. T      116
- 117 bsrungs na 'grub par 'gyur C D H J L N P T U : 'grub 'gyur bas Ph ; srung na 'grub par 'gyur S      117
- 118 bdud C D H J P Ph S T U : 'dud L N      118
- 119 rtsi C D H J L N S T U : rci P ; rtsi'i Ph      119
- 120 rang nyid dang ni gzhan gyis brlab // add. Ph      120
- 121 smras C D J P Ph U : smra H L N S T ; smas Y      121
- 122 skye bo C D H J L N P Ph T U : kye 'o S      122

123	'dug nang gnas C D H J P U : 'dug na gnas L N S T ; 'dus gnas gnas Ph	123
124	'ga' C D H J P U : 'am L N Ph S T	124
125	bgad C D H J L N S T U : brgod P Y ; dgod Ph	125
126	gi C D H J L N P S T U : om. Ph	126
127	tu C D H J L N P S T U : du Ph	127
128	pa yin te C D H J L N P S T U : par bya ste Ph	128
129	dpa' C D H J L N P Ph S U : dpa'i T	129
130	tu C H J L N P Ph S T : du D U	130
131	snyems C J P T Y : bsnyems D H L N Ph S U	131
132	tshul C D H J L N Ph S T U : chul P	132
133	gis C J P Y : gi D H L N Ph S T U	133
134	ba C D H J P Ph U : ba'i L N S T	134
135	po C D J P Ph U : por H L N S T	135
136	par C D H J L N P S T U : pa byas nas Ph	136
137	'das C D J P Ph T U : om. H L N S	137
138	mchog bka' stsal C D H J L N S T U : mchog bka' scal P ; chog gsol Ph	138
139	de add. H ; do add. P Y ; ba ni add. Ph	139
140	kyis dag D H J L N S T U : kyis bdag C Ph ; kyi dag P Y	140
141	kyis C D H J P Ph S T U : kyi L N	141
142	pa C D H J L N P S T U : pa'i Ph	142
143	pa C D H J L N P S T U : ni Ph	143
144	rnam C D H J L P Ph S T U : rnam N	144
145	rtog C D H J L P Ph T U : rtogs N S	145
146	tshig C D H L N Ph S T U : chig J P	146
147	bsten C D H J L N T U : brten P Y ; rtag tu brtan Ph ; bsttan S	147
148	tu C D H J L N P S T U : du Ph	148
149	ro add. P Y	149
150	tu C D H J L N P S T U : du Ph	150
151	bsten C D H J P U : sten L N ; brtan Ph ; brten S T	151
152	longs C D H J N P Ph S U : long L T	152
153	par C D H J L N P S T U : pa Ph	153
154	bsten C D H J P S U : rten L N ; brtan Ph ; brten T	154
155	pa'i C D H J L N P S T U : om. Ph	155
156	lhar C D J P S T U : lha H L N ; lha'i Ph	156
157	sbyor D H L N Ph S T U : sbyar C J P Y	157
158	bas C D H J L N P S T U : ba yis Ph	158
159	gzhan C D H J P Ph S T U : bzhan L N	159

160	mchod par C D H J L N P S T U : sbyor bar Ph	དྲୟା རୋଚ ད୍ୱାରା ପାଇଲା ଏହି ଶବ୍ଦରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା	121
161	kyi C D H J P Ph U : kyis L N S T	କ୍ୟାଇ କି	121
162	ba'i C D H J L N P S T U : ba Ph	ବାଇ କି	121
163	po C D H J L N P S T U : po'i rdo rje Ph	ପୋ କି	121
164	ci C D H J L N P T U : om. Ph ; ji S	ଚି କି	121
165	pa'i add. Ph	ପାଇ କି କି କି କି କି କି କି କି	121
166	ba'i C D H J L N P S T U : lo'i Ph	ବାଇ କି କି କି କି କି କି କି କି କି	121
167	mkhas C D H J L N P S T U : khams Ph	ମକ୍ଷା କି କି କି କି କି କି କି କି	121
168	'dug C D H J L N P S T U : bdug Ph	ଦୁଗ କି କି କି କି କି କି କି କି	121
169	par D H L N P Ph S T U : pa C J	ପାର କି କି କି କି କି କି କି	121
170	mtshungs C D H J N P Ph S T U : mtshangs L	ମତ୍ଶୁଙ୍ଗ କି କି କି କି କି କି କି	121
171	brlabs sgrub C J T : rlabs sgrub D H L N S U ; brlabs bsgrub P Ph Y	ବ୍ରଲବସ୍ତ୍ର କି କି କି କି କି କି କି	121
172	rtag C J P Y : mchog D H L N S T U ; brtan Ph	ର୍ତ୍ତାଗ କି କି କି କି କି କି କି	121
173	rgyun C D H J L N P S T U : rgyud Ph	ର୍ଗ୍ୟୁନ କି କି କି କି କି କି କି	121
174	du C D Ph S U : tu H J L N P T	ଦୁ କି କି କି କି କି କି କି	121
175	gyis C D H J L N P S T U : gyur Ph	ଗ୍ୟିଶ କି କି କି କି କି କି କି	121
176	mi C D H J N P Ph S T U : ma L	ମି କି କି କି କି କି କି କି	121
177	zad D H Ph U : bzad C J L N P S T Y	ଜାଦ କି କି କି କି କି କି କି	121
178	bde C D H J L N P S T U : ba de ba Ph	ବ୍ରଦ୍ଧ କି କି କି କି କି କି କି	121
179	skyid C D J P U : skyed H L N T ; bskyed Ph S	ଶ୍ରୀଯିଦ କି କି କି କି କି କି	121
180	bsten C D H J L T U : bstan N ; brten P Y ; om. Ph ; sten S	ବ୍ରତ୍ତ କି କି କି କି କି କି କି	121
181	de ni C D J L N S T U : de na H ; da na P ; deng ni Ph	ଦେନି କି କି କି କି କି କି କି	121
182	du bde ba C D H J L N P S T U : ba de Ph	ଦୁବ୍ରଦ୍ଧବା କି କି କି କି କି କି	121
183	tu C D H J L N P S T U : du Ph	ଦୁଃଖ କି କି କି କି କି କି କି	121
184	rtogs C D H J N P Ph S T : rtog L U	ର୍ତ୍ତୋଗ କି କି କି କି କି କି କି	121
185	de nas khyed kyis C D H J L N S T U : des na khyod kyi P Y ; de nas khyod kyis Ph	ଦେନାକ୍ଷ୍ୟେଦକ୍ୟିଶ କି କି କି କି କି	121
186	pa C D H J L N P S U : sa Ph ; om. T	ପା କି କି କି କି କି କି କି	121
187	glu C D H J L N P Ph S T U : klu Y	ଗ୍ଲୁ କି କି କି କି କି କି କି	121
188	bstabs C D H J P U : stobs L N S T ; bstams Ph ; bstobs Y	ବ୍ରାତ୍ତଶବ୍ଦି କି କି କି କି କି କି	121
189	pas sam Ph : pa bas C D H J P U ; pas L N S T	ପାଶ କି କି କି କି କି କି କି	121
190	sred C H J L N P Ph S T Y : srid D U	ସ୍ରେଦ କି କି କି କି କି କି କି	121
191	tog C D H J L P Ph S T U : tag N	ତୋଗ କି କି କି କି କି କି କି	121
192	sogs C D H L N Ph S T U : stsogs J P Y	ସୋଗ କି କି କି କି କି କି କି	121
193	par C D H J L N P S T U : pas Ph	ପାର କି କି କି କି କି କି କି	121
194	gyi C D H J P Ph S T U : gyis L N	ଗ୍ୟି କି କି କି କି କି କି କି	121
195	mo L N P S T Y : mo'i C D H J Ph U	ମୋ କି କି କି କି କି କି କି	121
196	tu C D H J L N P S T U : du Ph	ଦୁଃଖ କି କି କି କି କି କି କି	121

- 197 glu C D H J L N P Ph S T U : klu Y  
198 pas C D H J L N P Ph T U : pa S  
199 rje C D H J L N P S T U : rdo Ph  
200 mchod C D H J L N P S T U : mchog Ph  
201 dpal C D H J L N P S T U : om. Ph  
202 gi add. Ph  
203 bya C D H L N Ph S T U : om. J P  
204 ba'i C D H L N Ph S T U : pa'i J P Y  
205 mchog tu C D H L N P S T U : mchog du J ; du ni Ph